

三四十年代苏俄汉译文学论



[三四十年代苏俄汉译文学论_下载链接1](#)

著者:李今

出版者:人民文学出版社

出版时间:2006-6

装帧:简装本

isbn:9787020052851

《三四十年代苏俄汉译文学论》对上世纪三四十年代俄苏汉译文学的概貌、契机及其在中国文化形象的流变，进行了资料翔实的梳理和勾勒，更以对中国革命与文学产生了重大影响的翻译现象为重点，深入探讨了俄苏文学对中国文学的“典范”意义，及其在建构“真理话语”、想像革命与革命文学图景方面所起到的引导与规范作用。

作者介绍:

李今，女，1956年生，山东莱州人，文学博士，现为中国现代文学馆研究员，博士生导师，《中国现代文学研究丛刊》副主编。主要从事中国现代文学和翻译文学研究。在《文学评论》、《中国现代文学研究丛刊》等刊物上发表论文四十余篇，著有《个人主义与五四新文学》、《海派小说与现代都市文化》，译有利里安·弗斯特著《浪漫主义》、R·L·布鲁特著《论幻想与想像》等。论文《日常生活意识和都市市民的哲学——试论海派小说的精神特征》曾获中国现代文学研究会首届王瑶学术奖优秀论文奖二等奖。

目录: 上卷苏联文学翻译

- 第一节概况
- 第二节苏共文艺政策和理论的翻译
- 第三节中国左翼文学运动中的高尔基
- 第四节鲁迅、曹靖华与苏联文学
- 第五节其他重要苏联作家作品的翻译
- 夏衍、杨骚、周扬等人译柯伦泰“恋爱之路”三部曲
- 蒋光慈、戴望舒和杜衡译利别金斯基《一周间》
- 傅东华译富曼诺夫《夏伯阳》
- 贺非、金人译肖洛霍夫《静静的顿河》
- 郑伯华译A·托尔斯泰《苦难的历程》
- 董秋斯、蔡咏裳译革拉特可夫《士敏土》
- 周立波译肖洛霍夫《被开垦的处女地》
- 梅益译奥斯特洛夫斯基《钢铁是怎样炼成的》
- 叶水夫译法捷耶夫《青年近卫军》

下卷俄罗斯古典文学翻译

- 第一节概况
- 第二节瞿秋白、瞿夫、吕荧、戈宝权、余振等人对普希金的翻译及其接受
- 第三节鲁迅对果戈理《死魂灵》的翻译及其影响
- 第四节陆蠡、丽尼、巴金对屠格涅夫六大名著的重译及有关虚无主义和“多余人”的话题
- 第五节韦丛芜、耿济之、李霁野、邵荃麟等人对陀思妥耶夫斯基的翻译
- 第六节郭沫若、高植、董秋斯、周扬等人对托尔斯泰的翻译及其“从新估价运动”
- 第七节赵景深、满涛、焦菊隐、芳信等人对契诃夫的翻译及其传播

后记

· · · · · (收起)

[三四十年代苏俄汉译文学论_下载链接1_](#)

标签

苏俄

李今

现当代文学研究

现当代文学

文学史

历史

俄国文学

北京·人民文学出版社

评论

按，此书比对译本，而不参俄文原文，骤下断论，是最不可信处。

1
高尔基在五四时并不受欢迎，因为他的底层粗糙情调不被五四知识分子认可。1927年斯大林把高尔基作为党外宣传人物引进，“拉普”时期受到排挤的高尔基在苏联大红大紫，中国受苏联輿情影响，开始捧高尔基，高尔基在中国由此走向神化之路。具有象征意义的是，高尔基和鲁迅都在1936逝世，暗示了两人命运的相似性。2
鲁迅译《毁灭》、曹靖华译《铁流》在1930年左右出版，带有明显的战斗意味，在左翼阵营产生了不小的影响。3
普希金在中国被赋予了“革命文艺大众化的代表”这样的推广价值。4
屠格涅夫《罗亭》的“多余人”也不被认可，后来五四理想破灭，“多余人”突然获得了知识分子的巨大共鸣。5 鲁迅不太喜欢托尔斯泰。7
如果有更多俄语文化背景的交待，更好。

本书后记云：“……在付梓之际，我不能不感念唐弢先生，他用毕生精力和心血积累的丰富藏书，使我受惠无穷。叶水夫、梅益、刘麟先生，金人的家属和董之林等，为我在写作中遇到的问题提供了热情的帮助。还有中国现代文学馆的李燕芬、李淑英及郭开玲等不辞辛苦帮我查找资料……。”这确是真情实感。做学术研究资料储备太重要了，否

则根本没法做，所以，望着自己多年来辛辛苦苦淘来的这一大堆的书，真是哪一本都舍不得啊。

相关领域的基础论述，参照系还是比较文本化

[三四十年代苏俄汉译文学论_下载链接1_](#)

书评

[三四十年代苏俄汉译文学论_下载链接1_](#)